9 Esposa de D. Corriz esbandia [1] DOC 1 pag 1 9

4.— Yo me levanti un Lúnes.

Yo me levanti un Lúnes
y un Lúnes por la mañana
me fuera á acojer tapétes
y tapetes y almenáras
para adonar las torres
las torres que eran nombradas,
las torres que eran nombradas,
las torres de las Salínas
las que la ciudad nos guardan.
casa el hijo del rey
con la princesa de Aldáva.
á la tornada que atórno
tópo (hallo) la torre quemada
y á la su esposa llevada.
¡Ah! Caballo el mi caballo
y el mi caballo aczare
tanta cebáda te he dado

y otro tanto te voy á dare,
quiero que me lleves esta nóche
ande la mi esposa reale.
—Yo te llevare esta noche
ande la tu esposa reale,
apretadme bien la cincha
y aflojadle el su collare.
deisme azotadas de fierro,
nó me tengais picdade.
Después de un camino muy largo,
con los Móros se ha encuentrado,
preguntóles y les dijo
¿Si visteis mi esposa reale?
—Ya la vimos á tu esposa,
á la tu esposa reale
teza como palo seco
y envueltá en manto preto;
la mato un gran Morísco,
un Morísco de Granáda.

vuelta

que camina con caballeros
y que tiene grande fama

Romance judio-español; preparado por David Baruch Bejes
— Impresor a Salónica —

La mujer de D. García

2

DOC 2 pag 1

Yo me alevanté un lunel, un lunes por la mañana,
me fuera á cojer tapetes, tapetes y almenaras
para aparentar la torre, la Torre que era nombrada,
la torre de las Salinas, la que la ciudad nos guadra.
Caballo, el mi caballo, el mi caballo nazare (sic)
yo que tanta cebada te hae dado, otro tanto te hae dado,
que me lleves onde mi esposa, onde mi esposa reale.
Semerp <u>camugicadas</u> de fuego que non debrep de <u>yidcare</u>
En su tornada que él tornaba
topó su señora llevada, y la su torre quemada.
-Aquí, aquí, mis caballeros, los que á mi comando estades.
Si mucho vos obedeciéresp, más mucho vos obedeceráyp.
Sillaldo el mi caballo, y aflojaldo de su garganta.
Ya se esparte el caballero, ya se esparte, ya se iba.
Por enmedio del camino con su madre encontraría
-¿Onde vas, el hijo mío, tres horas antes del día?
-Si la vó á buscar á mi esposa, y á mi esposa reale.
-Yo la vide, el mi hijo, tres horas antes del día.
preto visto, preto calza, preto caballo al <u>alssar</u>
Ya se esparte el caballero, ya se esparte ya se va.
Por enmedio del camino á su esfuegra encontraría.
-¿Onde te vas el mi yerno, tres horas antes del día?
-Yo busco á vuestra hermosa hija
que es mi esposa arrabatada.
-Yo la vide, el mi yerno, tres horas antes del día
¡Oh! ¡Qué blanco viste, y qué blanco calza y qué blanco caballo al <u>alssar</u>
Ansí la sentí dezir y ansí la sentí cantar.

---

camugicadas, espolazos, en turco.
yidcare, tener piedad, en turco.

con chuflete (sic) de oro en su boca iba diziendo un bel cantar.
que la esfuegra con la nuera siempre ya se pripiciron mal.
que la madre con la hija como la carne y la uña.
y el buen padre con el hijo como la piedra en el anillo.
¡Ah! Ansí es el amor de la vioda como la pera podrida;
y ansí es el amor de la moza como la hermosa manzana roja.
y ansí es el amor del mancebo como el membrillo fresco.
que todas las señoras lo toman por el huesmo (olor)
y ansí es el amor de la biencasada como la carne bien assada.
¡Ah! Ansí es el amor de la malcasada como la carne mal assada,
y ansí es el amor de la vieja como la zamarra vieja,
que tiene pelos y no calienta.
— Tu sos la mía hermosa esposa, la mía esposa reale.

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradji.
Salónica 1860

La esposa de D. García [7]

DOC 8

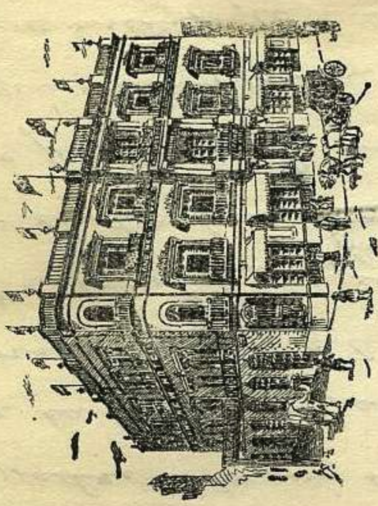
Yo me alevantara un lunes, un lunes muy de ~~por~~ el mañana
me fué á recogêr tapetes, tapetes y almenáres,
para adobar la torre, la torre (que era) más alabada
por en medio del camino atopí la torre gastada
Me llevaron á la mi esposa, á la mi esposa reala,
Caballo el mi caballo,
mucha cebada te hay dado, más y más te vo á dara
que me atopes á la esposa, á la mi esposa reala.
Afloxequevos la silla y apretep el mi colana.
~~Depme~~ ~~esqu~~ esquingés de muerte, no me tengas piedade.
Ya le afloxaba la silla y le aprieta el su colana
ya le la esquingés de muerte y no le tiene piedade.
por puertas di la su madre allí se le alboreaba
— Estés en buena hora, la mi madre! — El mi hijo, en bien viniérais!

Ef. nº 62

— Yo perdí á la mi esposa, á la mi esposa reala.
— Ya la vide yo, el mi hijo, á vuestra esposa reala.
Morricos la cativaron por horicas de Tadra.
Preto viste y preto calza, y preto caballo alazare
Una endecha ~~[illegible]~~ fina ciento que á todos hazía llorare.
Ya se partía el mancebo, ya se parte, ya se ía.
Por puertas de la su madre allí se le anochecièra.
— Si veríais, la mi madre, á la mi esposa reala
— Ya la vide el mi hijo á la tu esposa reala,
Blanco viste y blanco calza, blanco caballo alazara
De una cantiga hasta ciento que á todos hazía pecare.
La suegra con la nuera siempre se quisieron male.
Y la hija con la madre como la uña con la carne.

Vida de Albilansí (74 años)
Larissa (Grecia)

GRAND NEW HOTEL,
JERUSALEM.
A. & J. MORCOS, Proprietors.



Jerusalem 191

La esposa de D. García

7

De Yacob Yona Broxura, Salonica 5673. No cat.

-"Yo m'alevantí un lunez,
y un lunes por la mañana,
me fué acojer tapetes,
tapetes y almenaras,
para aparentar la torre,
La torre que era nombrada,
la torre de las Salinas,
la que la civdad nos guadra".
A la tornada que tornó,
topó la torre quemada,
y la su esposa llevada.
-"Cavallo, el mi cavallo,
el mi cavallo Elahzar,
mucha sevada te hay dado,
y más mucha te vo a dar,
si esta noche me llevas
ande la mi espoza real".
Saltó el cavallo y le dixo,
con gracia que el Dió le dió:
-"Apretex de la mi sincha,
y aflorex el mi collar,
damed cangicadas de fierro,
de mi no tengax piadad;
camino de quinze dias
en siete los vo allegar".
Por las calles que havía gente
caminava avagar,
por las calles que no havía,
centellas hazía saltar.
Se aparan damas y donzellas
a ver que hay en la civdad.
-"¿Quién es este cavallero
que la civdad nos quiere quemar?"
-"Yo no quiero a ninguno,
que me vo a ir a mi lugar;
vine a buxcar a mi espoza,
que es mi mujer real".
-"Tu espoza esta en altas torres,
que no la puedex topar".
Esto sintio el cavallero
y se tornó atras.

Enviado por M. Molho 1957

Collección Molho

Huerta
de
Romanses antiguas
de pasatiempo

Romansa I ~~Adultera~~ no (a a)

Yo me alevanté un lunes, un lunes por la mañana
me fuera á coxer tapetes, Tapetes y alumenaras.
para aparentar la torre, la torre que era nombrada.
la Torre de las Salinas, la que la ciudad ~~la~~ guadra.
A la tornada que atornan halló la Torre quemada,
y á la su esposa llevada.
- Caballo, el mi caballo, el mi caballo lazare
Tanta cebada te ~~hay~~ he dado y mucho mas (~~te he de dare~~) tienda á dare
Quiero que me lleves esta noche onde mi esposa reale.
Saltó el caballo y dixo con creiencia que Dios le ~~hay~~ ha dado
- Yo te llevaré esta noche onde ~~tu~~ la esposa reale.
Estreche pique bien la cincha y afloxeme bien el mi ~~[illegible]~~ collare
Dexle atadas de freirno y de él no tenga piedade.
por las calles que hay yente caminares de apare
por las calles que no hay yente centellas hazía saltare.
- Si la veríais á mi esposa, y á la mi esposa reale
- por aquí pasó esta noche dos horas al bel lunare.
Blanco calsa y blanco viste, y blanco caballo lazare.
Ya se esparte el caballero, ya se esparte y se va.
por enmedio del camino incontró con un persoñate (sic)

- Si la vitez a mi esposa, a mi esposa rayale.
- Por aquí pasó esta noche, tres horas al bel lunare.
Preto calsa y preto viste y preto caballo lazare.

Olympos Palace Hôtel

Salonique, le 191

Procedencia: "Libritos de cordel en letras hebreas" (cajon U)

Guerta de romanzas antiguas de pasatyempo (s. l. n. a. [antes de 1908?]) pp. 1-2
La esposa de don García 0183

גואירטה
די
רומאנסאס אנטיגואס
די פאסאטיימפו

רומאנסה 1

ייו מי איסטאבה אין לוניס, אי און לוניס פור לה מאנייאנה.
מי פואירה אה קוז'יר טאפיטיס, טאפיטיס אי אלמוניארס.
אי טאפיטיס אי אלמינדראס, פארה אפאריינטאר לה טורי,
לה טורי קי אירה קומפראדה. סי טורנה
לה טורי די לאס סקאלידאס, אי קי לה קיזאדה לה
גואדרה.

אה לה מוראדה קי אמורה, פאליו לה טורי קומאדה.
אי אה לה קון איספאדה יזאדה.
קאזאריס איל מי קאזאריו, אי איל מי קאזאריו לאדרי.
טאנטה קיזאדה טי איי דאדו, אי מוגו מאס טי טיפידה
אה דארי.

קירו קי מי ייזים אוטרה כוזי, אנדי לה מי איספוזה
דוייאלי.

סאלטו איל קאזארין אי דישו, קון סינטייה קי איל דיין
לי איי דאדו.

יו טי ייבארי אוטרה כוזי, אנדי לה טו איספוזה דוייאלי.
איסגאריגאשוני ביין לה סינגה, אי אבלושוני איל מי קייארי.
דישלי קוטאדאס די פיירו, אי די איל נו טינגאש פיאדאד.
פור לאס קאזאס קי איי ג'ינטי, קאמינארש די אבאגארי.
פור לאס קאזאס קי נו איי ג'ינטי, סינטיאס אזיאש באטאלארי.
סי לה ביראש מי איספוזה, אי אבלה מי איספוזה דייאלי.

פור אקי פאסו איסטה נוג׳, דום אוראם אל ב׳ל לונארי.
בלאנקו קאלבה אי בלאנקו צ׳יקטי , אי בלאנקו קאצ׳איר
לאזארי.
יא קי איספארטי איל קאצ׳אירו, יא קי איספארטי אי קי צ׳ה.
פיר איכונ׳דיין דיל קאמינו, איכקונטרו קון און פירקוטי.
קי לה צ׳יטיש און איכפוזה, אלה ני איספוזה רויאלי.
פור אקי פאסו איסטה נוג׳, טריס אוראס אל ב׳ל לונאר.
פ׳יטו קאלבה אי פריטו צ׳יקטי, אי פריטו קאצ׳איו לאזארי.

רומאנסה 2

פור לוס פאלאסייוס די איל ריאי, קי פאסיאה לונה דונזיאה.
בלאנקה איס אי קולוראדה, אירמוזה קומו לאס איסטריאס.
בלאנקה איס אי קולוראדה, אירמוזה קומו לאס איסטריאס.
צ׳יקטו לה אוג׳ו איל בואין ריאי, לאמוראר קי אוג׳ו די איליה
קי מורלה.
דינאלדו איל ריי אה סו ג׳ינטי, קיין איראה איסטה דונזיאה.
קי אירה די אטה ג׳ינטי. פ׳אירה לה ני נוזיר פרינירה.
קי אירה די באשה ג׳ינטי, אירה אונה די ניס דונזיאס:
צ׳ואיקטרה אירמאנה איס איל בואין ריאי, צ׳ואיקטרה איר-
מאנה לה פיקינייה.
קיינדו קי איס לה ני אירמאנה. גראן פ׳ואיגו לי איי
און איליה.
אקי אקי ניס קאצ׳אליירוס, לוס קי דיל ני פאן קומירדאס.
טומאדה לה איכנה דונזיאה, אי ארואדי קיין כאזיטאס.
טודו איל מונדי קי לה איכפינה, די דאדיצ׳אס קי יו לי דיירה.
כודו איל מונדי קי כו לה איכפינה, דאדלי יו כו נאייור פינה.

J.A.Yoná. Cuerta de romansas antiguas de pasatiempo.

mal leído ?

Romansa 1

Yo me alevante en lunes, en lunes por la mañana
me fuera a coxer tapetes, tapetes y almenaras
para aparentar la torre, la torre que era nombrada
la torre de los Salinas, la que la ciudad les guarda
A la tornada que atornan halló la torre quemada
y a la su esposa llevada.
-Caballo,el mi caballo, el mi caballo lazara
ta mta cebada te ha dado y mucho más tiende a dare
quiero que me lleves esta noche onde mi esposa male
Saltó el caballo y dixo con ciencia quel Dios le ha dado
-Yo te llevaré esta noche onde la tu esposa reale
Estrenxixme bien la cincha y afloxaxme bien el collare
Dexle azotadas de feirro y de él non tengax piedade
por las callès que hay gente centellas hazía saltare.
-Si la verias a su esposa y a la su esposa reale
por aquí pasó esta noche dos horas al bel lunare.
Blanco cabeza y blanco viste y blanco caballo lazare
Ya se esparte el caballero, ya se esparte y se va
por enmedio del camino encontró con un personale
-Si la vistex a mi esposa a mi esposa royale

por aq uí pasó esta noche, tres horas al bel lunare
preto calza y prero viste y preto caballo lazare.

אי קואנדו איל טריגו איסטה אין גראנו, אי לאס פ׳לוריס קירין סאליר,
קואנדו איל קונדאנאדו, פארה פ׳ראנסייה קיזו איר:
אי קואנדו איל קונדאנאדו, פארה פ׳ראנסייה קיזו איר,
קון סיגו איל קי ייב׳אב׳ה, אונרה אי פ׳אמה אי טאל ג׳ינטיל:
אי קון סיגו איל קי ייב׳אב׳ה, אי און גואפ׳ליטו די מארפ׳יל,
ייה קי לו מיטי אין לה סו בוקה, נון לו סאב׳יאה דיזיר:
אי ייה לו מיטי אין לה סו בוקה, נון לו סאב׳יאה דיזיר,
ייו מאנאנייו טאל גואפ׳ליטו, לאס דונזאס קי די פור מי:
אי ייו מאנאנייו טאל גואפ׳ליטו, לאס דונזאס קי די פור מי,
אי אוטראס טאנטאס ייו ליס דייה, קי מי לו קיטין די אקי:
אי אוטראס טאנטאס ייו ליס דייה, קי מי לו קיטין די אקי,
אי ייה לו קיטאן אה ב׳ינדיר, פור פלאסאס אי פור גארסיס:
אי ייה לו קיטאן אה ב׳ינדיר, פור פלאסאס אי פור גארסיס,
ניגונוס ליס דאב׳אן פריסייו, אי און אספרו ני סוב׳יר:
אי ניגונוס לי דאב׳אן פריסייו, ני און אספרו ני סוב׳יר,
טאנטו פואי די בוקה אין בוקה, פואי אין בוקה די אמאדי:
אי טאנטו פואי די בוקה אין בוקה, פואי אין בוקה די אמאדי,
אי אוטרוס טאנטוס ייו לי דייה, קי מי לו טראייגאן אקי:
אי אוטרוס טאנטוס ייו לי דייה, קי מי לו טראייגאן אקי,
ייה לו מיטין אין לה סו בוקה, אי ייה לו אימפיסאן אה ריטיניר:
אי ייה לו מיטין אין לה סו בוקה. אי ייה לו אימפיסאן אה ריטיניר,
לאס נאב׳ים קי איסטאן אין פורטו, פריסטו לוס אזין ב׳יניר:
אי לאס נאב׳ים קי איסטאן אין פורטו, פריסטו לאס אזין ב׳יניר,
לה פארידה קי איסטה פארייינדו, פריסטו לה אזין פאריר:

רומאנסה איג׳י

ייו מי לב׳אנטי אי און לוניס, אי און לוניס פור לה מאנייאנה:
טומי מי ארקול אי מי פ׳ליג׳ה, אי אין לה מי מאנו דיריג׳ה:

אנדי קי לה פ׳ואירה ייו אה טאנייר, אה פואירטאס די מי נאמוראדה:
אב׳רישמי בושו מי ביין, אב׳רישמי בושו מי ב׳יסטה:
לוס פייזיס טינגו אין לה נייב׳י, אי לה קאב׳יסה אין לה ייאלאדה:
קומו בוס אב׳רירי מי ביין, קומו בוס אב׳רירי מי אלמה:
אל איזו טינגו אין איל פיגו, אי אל מארידו אין לה ניקאמה:
קיין בוס אב׳לו בושו מי ביין, קיין בוס אב׳לו בושו מי אלמה:
איל מוסו דיל פאנאדירו, איל קי לוס מאלוס אנייוס אגה:
אריבה נו טינגו אין קאזה, אי ליב׳אדורה מי דימאנדה:
איל סאלייכדו די לה פואירטה, איל נאמוראדו פור לה ב׳ינטאנה:
פור אינמידייו דיל קאמינו. לה קאשיקה קי אונב׳ידארה:
אילייה סי טופו אין אפריטו, נו איכטרו אדיינטרו לה קאמה:
לה קאשה איסטושו די פינייטה, איל נאמוראדו סארנודאב׳ה:
קיין סארנודה בושו מי ביין, אי קיין סארנודה בושו מי אלמה:
איל גאטו די לה ב׳יזינה, איל קי לוס מאלוס אנייוס אגה:
דייו אונה דולה אין לה קאשה, לה קאשה לה דיסקלאב׳אב׳ה:
ב׳יניד ב׳ירים לאס מיס ב׳יזינאס, לאס די אבאשו אי לאס די אריב׳ה:
ב׳ניד ב׳ירים גאטו קון באר׳ב׳ה, אי מוסטאג׳יקוס אריטורסידוס:

רומאנסה מואיב׳י

לון דיל דיאה אי קלארידאד, קי איל דיאה מוס דאש איל סול,
אי לה נוב׳י קלארו לונאר:
אי לה נוב׳י קלארו לונאר, לאס מאנייאניקאס לאס איסטריאס
אי קואנדו קירי אלב׳וריאר:
אי קואנדו קירי אלב׳וריאר, קי פאסיאה טיאו אי סוב׳רינו,
ג׳ונטוס ב׳אן אה און באראבאר:
אי ג׳ונטוס ב׳אן אה און באראבאר, קי קאב׳אייוס ייב׳אן די און פריסייו,
אי פור ב׳יר קואל קוריאה מאס:
אי פור ב׳יר קואל קוריאה מאס, קי קורי אונו אי קורי אוטרו,
ג׳ונטוס ב׳אן אה און באראבאר:

Brosura de romansas importantes
s.l., Salónica, 1913.